Становище

за дисертационниятруд на Гергана Фъркова на тема

*Лингвистични, паралингвистични и културноспецифични измерения на българо-немската комуникация в бизнес среда. Съпоставително изследване*

за присъждане на образователна и научна степен „доктор” по професионално направление 2.1. Филология (Общо и сравнително езикознание – сравнително езикознание на български и немски език)

от проф. д.ф.н. Ана Димова

Гергана Иванова Фъркова е завършила през 1991 г. специалността

немска филология на Софийски университет „Св. Климент Охридски” с квалификация магистър. В периода 1987 – 1988 г. е следвала германистика в Хумболтовия университет в Берлин. От 1995 г. до момента е преподавател по икономически немски език и бизнес комуникация в Софийски университет „Св. Климент Охридски”. От 2005 г. води курса по немски език за бизнес комуникация към Германо-българската търговско-индустриална камара. Работи като преводач и журналист на свободна практика. Дисертацията на Гергана Фъркова е обсъдена и насочена за защита от разширен съвет на катедра „Западни езици“ при ФКНФ на Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, проведено на 25.04.2016 г.

Темата на представената за защита дисертация на Гергана Фъркова е изключително актуална, не само защото (интер)културните аспекти през последните десетилетия се превърнаха в определящи както за научния, така и за публичния дискурс навсякъде по света. Възникнала като научна област още в края на 50-те години на ХХ век, интеркултурната комуникация до края на 1980-те години бе табу за хуманитаристиката в страни като България. Затова пък след началото на 90-те години интеркултурната комуникация, интеркултурната компетентност, интеркултурното образование и т.н. преживяват бум в научните изследвания на педагогиката, антропологията, психологията, философията, икономиката и маркетинга, политологията, и не на последно място на филологията – както езиковедска, така и литературоведска. Особено важно от гледна точка на лингвистиката би било да се потърси сериозна научна база за изследване на връзката между език и култура, както това правят лингвисти от ранга на Анна Вежбицка. В България изследванията в тази насока все още не са многобройни, особено по отношение на граматиката, или пък са доста повърхностни. В сферата на германистиката вече е направен пробив с възникването в Германия на академичната специалност интеркултурна германистика, в рамките на която се разграничават интеркултурно литературознание и интеркултурна лингвистика, която се занимава не само със структурните, но и с културно специфичните различия в езиците. А дидактиката на чуждоезиковото обучение отдавна си е поставила като основна цел постигането на интеркултурна компетентност.

Гергана Фъркова, която познавам като много добър преводач на немска литература и като автор на изключително коректно изработения българско-немски бизнес речник, очевидно е решила да тръгне по един доста неравен път, съчетавайки компетентността си по проблемите на интеркултурността, задължителни в преводаческата практика, с компетентността си по бизнес комуникация, необходима на университетския преподавател по немски език в тази комуникационна област.

В работата си Гергана Фъркова си е поставила амбициозната цел да покаже, че културните модели, в които намират „директен израз вкусовете, ценностите и идеалите на една общност, се проектират в езика, в невербалните и в паравербални елементи” (с. 7). За подобно изследване се изисква многостранна научна осведоменост, каквато Гергана Фъркова безспорно притежава, което личи както от аргументацията и цялостното изложение, така и от впечатляващата по обем и пълнота библиография. Структурата на работата много адекватно отразява сложността на изследваната проблематика. В първата уводна глава е описана и аргументирана споменатата вече цел на изследването и структурата на работата. Уводна част всъщност представлява и втора глава (бих предложила първа и втора глава да бъдат обединени като „Увод”), където много прегледно е представена теоретичната база на изследването – изяснени са понятията комуникация и култура, като са обобщени съществуващите най-разпространени модели на комуникацията и културата. Още тук, в първите две уводни глави, се разглежда спецификата на бизнес комуникацията респ. на междукултурната бизнес комуникация. А в раздела за културата личи намерението да се съчетаят моделите на Едуард Хол и на Хеерт Хофстеде. От тази гледна точка ми се струва, че обособяването на моделите на Клъкхон/Стродбек и Тромпенаарс (които почти не се използват в конкретния анализ) в отделни раздели е ненужно, те биха могли да се представят накратко в раздел 2.2.2.

В следващите четири глави – 3, 4, 5, 6 – много логично се извеждат проблемите от общите принципи към конкретните проявления: от индекса за измерване на културните различия на Хофстеде (където вече се прави най-обща съпоставка на германската и българската култура – глава 3), през съпоставително характеризиране на българската и германската култура по модела на Хофстеде, умело съчетан с модела на Хол, като са добавени възприемането на времето и пространството (тук бих предложила да се говори не за териториално, а за пространствено поведение - глава 4) и произтичащите от културните различия проблеми в германско-българската бизнес комуникация, диференцирана като вербална, невербална и паравербална комуникация (глава 5) и накрая – в глава 6 – се прави същинската съпоставка на вербалните, невербалните и паравербалните различия в българския и германския комуникационен стил.

Ще спра вниманието си главно на езиковедски проблеми, тъй като културологичната база на работата е убедителна и коректно представена. В цялостната разработка убедително е показана необходимостта от свързването на езиковедския анализ с методите на културологията. Анализът на езикови явления на лексикално, граматическо и текстово равнище и свързването им с културните измерения заслужава много висока оценка. Особено интересно в разделите 3.2.1. и 3.2.2., във връзка с измерението индивидуализъм – колективизъм в германската и българската култура, е представянето на задължителността на подлога в структурата на немското изречение (впрочем и във всички германски езици), като проява на доминиращия индивидуализъм в германската култура, за разлика от липсата на задължителен подлог като проява на доминиращия колективизъм в българската култура. В традиционната лингвистика тези явления се обясняват обикновено с формални аргументи – с отпадането респ. опростяването на флексията в глаголната парадигма на германските езици, което прави необходима появата на други маркери за граматическо лице и число, а именно местоименията в ролята им на подлог в синтактичната структура. Най-интересни са културно специфичните различия в сферата на лексиконите елементи, и това Гергана Фъркова е представила много прегледно по отношение на всички културни измерения. Имам възражения единствено по начина на представянето им в табличен вид, което ограничава възможността за представяне на повече примери; а именно те имат доказателствена сила при поставянето на езиковите факти като елементи на съответната култура.

При вътрешното обсъждане на дисертацията направих множество забележки, свързани с лингвистичната и терминологична страна на разработката. С по-голямата част от тях Гергана Фъркова се е съобразила. Не се е съобразила с формалната ми забележка за използването на 1 л. мн. ч. като pluralis modestiae в научно изложение, което е старомодно и се избягва на български език; то все още доминира на руски език (това впрочем е отражение на колективизма на съответната култура). Обичайно е да се използват неопределено лични конструкции (страдателни и деятелни), а дори и 1 л. ед.ч.

Приемам като цяло формулираните от авторката научни приноси в дисертационния труд. Вярно е, че основен научен принос представлява разглеждането на проблема за „обвързаността между култура, език и комуникация като важна предпоставка за правилното разбиране и успешното общуване в бизнеса”. Вярно е също така, че използваната методология рядко е прилагана така последователно за изследване на културните проекции върху езиковата употреба и специализираната комуникация и напълно уместно е твърдението, че това в българския научен дискурс се случва „за първи път”. Добре би било, ако бяха поставени акценти и на някои изключително интересни констатации за различията на езиково равнище, защото дисертацията е представена за присъждане на образователната и научна степен „доктор” по професионалното направление филология в областта на общото и сравнително езикознание. А такива приноси в дисертацията безспорно има: вече споменах наблюденията за връзката между синтактичната структура и измерението колективизъм-индивидуализъм; може да се добави и използването на неопределено-лични конструкции в двата езика, употребата на мъжки и женски род, културно-специфичните различия в лексиката и много адекватното прилагане на теориите за лингвистичната относителност.

По дисертацията Гергана Фъркова е представила четири публикации. Първата представлява доклад, изнесен на немски език на юбилейната конференция на специалността немска филология на Софийския университет, публикуван в сборник от Университетското издателство. Останалите три публикации са на български език и са отпечатани в тематични сборници на Софийския университет по проблемите на професионалната комуникация и преподаването на чужд език. Стилът на Гергана Фъркова, както на немски, така и на български език напълно съответства на изискванията за академично писане.

Авторефератът (53 страници, в които са включени справка за научните приноси и списък на публикациите, свързани с темата на дисертацията) адекватно и коректно отразява съдържанието на дисертационния труд.

Смятам, че представената от Гергана Иванова Фъркова разработка е задълбочено научно изследване в една перспективна интердисциплинарна област и има всички качества на дисертационен труд, изпълнен с компетентност и критичност. Убедено препоръчвам на Научното жури да присъди на Гергана Фъркова образователната и научна степен „доктор” в професионалното направление 2.1. Филология в областта на Общото и сравнително езикознание, което ще подкрепя с гласуването си.

